

ジェイムズ・ジョイスの『ユリシーズ』への百科事典的な注解の試み-第9エピソード(1)

メタデータ	言語: jpn 出版者: 明治大学教養論集刊行会 公開日: 2011-01-18 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 小川, 美彦 メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/10291/8785

ジェイムズ・ジョイスの『ユリシーズ』

への百科事典的な注解の試み

—第9エピソード(1)—

小川美彦

はじめに

ぼくがエリオットの『荒地』の出だしの詩句をもじって、「ジョイスは残酷な作家だ。彼は自分の崇拜者に生贄を要求する。彼に魅入られたが最後、そのものは一生を彼の文学に捧げなければならない。この生贄の要求が彼の文学の特質でもある。ジョイスは作品に注ぎ込んだ自分と同等の歳月と労力を読者にも要求する型の作家なのだ」と書いてからすでに10年あまりが経過した。だが、ぼくがジョイスの研究に着手した当初の抱負は現在でもいささかも変更はない。それは日本における外国文学研究の依存性ないしは後進性の超克にある。

現在ジョイスの研究がもっとも盛んなのはアメリカである。だが、広い意味での文化的な伝統と言語とを同じくするとはいえ、ジョイスが生まれ育ったアイルランドはアメリカ人にとってもやはり外国なのである。また、問題を『ユリシーズ』にかぎってみても、それは1904年6月16日当時のアイルランドの首都ダブリンが舞台になっているのであるから、彼等が『ユリシーズ』を研究するにあたって感じる作品からの距離はぼくたちとさして違いはないといわなければならない。

『ユリシーズ』はたしかに形而上学的な問題を含んだ作品である。だが、そ

それはまたある意味ではダブリンという地方都市を主人公とする作品でもあるのだから、とうぜん今世紀の始めに生活していたダブリン市民が考え、感じ、また知っていたはずのさまざまな知識や経験、話題といったものがふんだんに盛りこまれている。

このように、『ユリシーズ』の作者の意図が当時のダブリンの市民生活を普遍化し、永遠のモニュメントとして象徴の域にまで高めようとするところにある以上は、形而上学的な問題はもちろんであるが、形而下的な下部構造である市民生活の実際に通じていることが作品を鑑賞し研究するうえでの不可欠の要件となる。すでにぼくが「作品の舞台をなす1904年6月16日当時のアイルランドの首都ダブリンにおける文化的、社会的ないしは歴史的な探索を行ない」と書いたのはこのことをさしている。

また、ヴァレリイ・ラルボーが「アイルランドはヨーロッパの高度な文学の間にセンセーショナルな復帰をとげた」と評したように、『ユリシーズ』はヨーロッパ文学の伝統のうえに意識的に立とうとする作品であるから、ヨーロッパの古今にわたる音楽、文学、哲学、宗教、歴史その他からのおびただしい引喩や、それらへの言及、さらにはパロディなどがいたるところにちりばめられ、しかもそれらが作者の注釈なしに、あるいはモチーフになり、あるいはその場その場の登場人物の心的状況と結びついて出没するとあって、作品自体の密度は高められるが、反面それを鑑賞するにあたっては著しい困難を伴うことになる。したがって、このように歪められ変形した引喩も含めてあらゆるソースをつきとめ、それを作品の文脈のうえから精察し、正当な解釈を加えていくという操作が、この作品を鑑賞し研究するうえでもうひとつの欠くことのできない条件になる。

わが国におけるジョイスの研究者がややもすれば欧米の研究の成果に寄生しがちであるという現状は、主として以上のような基礎的な作業を他人に依存する、研究者としてはまことに恥ずべき主体性の欠除に原因があるのであって、ぼくがこれから試みようとすることはもちろんこのような反省と自覚のうえに立っているのである。

なお、ぼくの作業はそれと並行しておこなわれている『ユリシーズ』の翻訳とは無関係ではありえず、むしろ両両あいまって真の意味での完成を期待するのであるから、まずもって共同訳者である村山英太郎、藤田栄、平井豊一の諸氏、ならびにW. A. グロータース神父のいつに変わらぬご支援とご協力に対して心からの感謝を述べさせていただくとともに、ぼくほど徹底してはいないが同種の作業をすでに完了され、その成果を世に問われたソートン氏に、後進としての敬意をここに表明させていただく。

× × × ×

略号表

- A** W. B. Yeats: *Autobiographies*. London, 1956.
- AI** Susan L. Mitchell: *Aids to the Immortality of Certain Persons in Ireland*. A New Edition. Dublin & London, 1913.
- AIU** Weldon Thornton: *Allusions in Ulysses*. An Annotated List. Chapel Hill, 1968.
- ASD** (Ed.) Elizabeth Preston & Christmas Humphreys: *An Abridgement of The Secret Doctrine*. London, 1966.
- BJ** (Ed.) C. H. Herford & Percy and Evelyn Simpson: *Ben Jonson*, 11 Vols. Oxford, 1925-52.
- BK** Stanislaus Joyce: *My Brother's Keeper*. James Joyce's Early Years. N. Y., 1958.
- CED** (Ed.) Donald Attwater: *The Catholic Encyclopaedic Dictionary*. Second Revised Edition. London, 1951.
- CV** A. E.: *The Candle of Vision*. Reprint. N. Y., 1965.
- D** Dana. *A Magazine of Independent Thought*. 12 Nos. Reprint.
- DAYJ** Richard M. Kain: *Dublin in the Age of William Butler Yeats*

- and James Joyce. Norman, 1962.
- DB** James Hastings: Dictionary of the Bible. Second Edition. Edinburgh, 1963.
- DCA** Oskar Seyffert: Dictionary of Classical Antiquities. Revised Edition. N. Y., 1959.
- DD** (Ed.) George Harris Healey: The Dublin Diary of Stanislaus Joyce. London, 1962.
- DJ** Hugh Kenner: Dublin's Joyce. London, 1955.
- DNB** (Ed.) Sir Leslie Stephen & Sir Sidney Lee: The Dictionary of National Biography, 22 Vols. Reprint. London, 1963-4.
- DNB 1922-30** (Ed.) J. R. H. Weaver: The Dictionary of National Biography 1922-1930. London, 1961.
- ECII** Matthew Arnold: Essays in Criticism. Second Series. Globe Edition. London, 1921.
- EDD** (Ed.) Joseph Wright: The English Dialect Dictionary, 6 Vols. Reprint.
- EK** Christian D. Ginsburg: The Essenes, Their History and Doctrines & The Kabbalah, Its Doctrines, Development and Literature. London, 1956.
- ELM** Stephen Gwynn: Experiences of a Literary Man. London, 1926.
- EO** Lewis Spence: An Encyclopaedia of Occultism. N. Y., 1960.
- ERE** (Ed.) James Hastings: Encyclopaedia of Religion and Ethics, 13 Vols. Edinburgh, 1964.
- ES** John Dover Wilson: The Essential Shakespeare. London, 1967.
- FS** Frank O'Connor: My Father's Son. London, 1968.
- GDIA** D. J. O'Donoghue: The Geographical Distribution of Irish Ability. Dublin & London, 1906.
- GEC** R. M. Grant: Gnosticism and Early Christianity. N. Y., 1959.

- IG** Ireland. An Illustrated Guide to the Counties of Ireland. Dublin, n. d.
- ILP** John Eglington: Irish Literary Portraits. London, 1935.
- IAJ** Kevin Sullivan: Joyce among the Jesuits. N. Y., 1958.
- JCM** (Ed.) Louise Imogen Guiney: James Clarence Mangan. His Selected Poems, with a Study. Boston & N. Y., 1897.
- JDH** Wolfgang Trilling: Jésus devant l'histoire (French Version of *Fragen zur Geschichtlichkeit Jesu*, 1967). Paris, 1968.
- JJ** Richard Ellmann: James Joyce. N. Y., 1959.
- JJMII** (Ed.) Marvin Magalaner: A James Joyce Miscellany. Second Series. Carbondale, 1959.
- JJMIII** (Ed.) Marvin Magalaner: A James Joyce Miscellany. Third Series. Carbondale, 1962.
- JJQ 5:3** Finn Dano: A Note on "Eleven". (*James Joyce Quarterly*. Vol. 5, No. 3. Spring, 1968.)
- JJQ 6:4** Philip L. Marcus: Three Irish Allusions in *Ulysses*. (*James Joyce Quarterly*. Vol. 6, No. 4. Summer, 1969.)
- JJQ 7:4** William M. Schutte: Allusions in "Scylla and Charybdis." A Supplement to Weldon Thornton's List. (*James Joyce Quarterly*. Vol. 7, No. 4. Summer, 1970.)
- JJR** C. P. Curran: James Joyce Remembered. London, 1968.
- JS** William M. Schutte: Joyce and Shakespeare. A Study in the Making of *Ulysses*. New Haven, 1957.
- LI** (Ed.) Stuart Gilbert: Letters of James Joyce. London, 1957.
- LII** (Ed.) Richard Ellmann: Letters of James Joyce. Vol. II. London, 1966.
- LAE** (Ed.) Alan Denson: Letters from AE. London, 1961.
- LISIA** Thomas MacDonagh: Literature in Ireland. Studies Irish and

Anglo-Irish. Dublin, 1919.

- LR 5:12** James Joyce: Ulysses. Episode IX. (*The Little Review*. Vol. V, No. 12. April, 1919.)
- LT** (Ed.) Monk Gibbon: *The Living Torch* by A. E. N. Y., 1938.
- LVS** Larousse du xx^e siècle, 7 vols. Paris, 1953.
- MAE** John Eglinton: *A Memoir of A.E.* London, 1937.
- MIW** Estella Ruth Taylor: *The Modern Irish Writers. Cross Currents of Criticism.* Lawrence, 1954.
- NVSH** (Ed.) Horace Howard Furness: *A New Variorum Edition of Shakespeare. Hamlet*, 2 Vols. Reprint. N. Y., 1963.
- NVSTN** (Ed.) Horace Howard Furness: *A New Variorum Edition of Shakespeare. Twelfth Night or, What You Will.* Reprint. N. Y., 1964.
- OCD** (Ed.) M. Cary, J. D. Denniston and Others: *The Oxford Classical Dictionary.* Oxford, 1950.
- OCFL** (Ed.) Sir Paul Harvey & J. E. Heseltine: *The Oxford Companion to French Literature.* Oxford, 1961.
- ODCC** (Ed.) F. L. Cross: *The Oxford Dictionary of the Christian Church.* London, 1958.
- OED** *The Oxford English Dictionary*, 13 Vols.
- OGF** Malcolm Elwin: *Old Gods Falling.* London, 1939.
- OTN** Bernard Shaw: *Our Theatres in the Nineties*, 3 Vols. London, 1954.
- P** James Joyce: *A Portrait of the Artist as a Young Man.* The Viking Critical Library. N. Y., 1968.
- PAWMA** Grillot De Givry: *A Pictorial Anthology of Witchcraft, Magic & Alchemy.* Translated by J. Courtenary Locke. Chicago & N. Y., 1958.

- PM** (Ed.) D. J. O'Donoghue: Poems of James Clarence Mangan. Dublin, 1922.
- PPS** (Ed.) T. R. Henn: The Plays and Poems of J. M. Synge. London, 1963.
- PWR** (Ed.) Alan Denson: Printed Writings by George W. Russell. A Bibliography. Evanston, Illinois, 1961.
- RES** (Ed.) Oscar James Campbell & Edward G. Quinn: The Reader's Encyclopedia of Shakespeare. N. Y., 1966.
- RGJJ** William York Tindall: A Reader's Guide to James Joyce. N. Y., 1959.
- SE** Shakespeare's England. An Account of the Life and Manners of his Age. 2 Vols. Oxford, 1962.
- SH** James Joyce: Stephen Hero. A New Edition. N. Y., 1955.
- SHAI** P. W. Joyce: A Social History of Ancient Ireland, 2 Vols. Dublin, 1920.
- SSFP** E. K. Chambers: William Shakespeare. A Study of Facts and Problems. 2 Vols. Oxford, 1966.
- SY** J. F. Byrne: Silent Years. An Autobiography with Memoirs of James Joyce and Our Ireland. N. Y., 1953.
- T 99** Thom's Official Directory of the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the Year 1899. Dublin, 1899.
- T 0** do. 1900. Dublin, 1900.
- T 10** do. 1910. Dublin, 1910.
- TIS** Ulick O'Connor: The Times I've Seen. Oliver St. John Gogarty, A Biography. N. Y., 1963.
- U** James Joyce. Ulysses. A New Edition. London, The Bodley Head, 1962; A New Edition. N. Y., The Modern Library, 1961.
- V** George Moore: Vale. (Hail and Farewell, Part III.) Uniform

Edition. London, 1947.

VPLY (Ed.) Russell K. Alspach: The Variorum Edition of the Plays of W. B. Yeats. London, 1966.

VPY (Ed.) Peter Allt & Russell K. Alspach: The Variorum Edition of the Poems of W. B. Yeats. N. Y., 1966.

WD (Ed.) Robert Scholes and Richard M. Kain: The Workshop of Daedalus. James Joyce and the Raw Materials of *A Portrait of the Artist as a Young Man*. Evanston, Illinois, 1965.

WS George Brandes: William Shakespeare. London, 1926.

WWII Who Was Who. Vol II, 1916-1928. London, 1962.

Y Joseph Hone: W. B. Yeats. London, 1962.

YMM Richard Ellmann: W. B. Yeats. The Man and the Mask. London, 1961.

YMP A. Norman Jeffares: W. B. Yeats. Man and Poet. London, 1962.

オペ 大田黒元雄『オペレッタ解説』音楽文庫 昭和27年 音楽之友社

現哲辞典 三木清編『現代哲学辞典』昭和22年 日本評論社

中大英英 小川美彦『スティーヴンとアリストテレスとの出逢い』（中央大学英語英文学第5号 昭和40年4月）

東経学誌 小川美彦『James Joyce の「ユリシーズ」の「プロテュース」エピソード解明——海辺の瞑想(1)（東京経学会誌第28号 昭和35年7月）

明大教養46 小川美彦『A. E. と The Hermetic Society』（明治大学教養論集第46号 1968年12月）

明大教養50 小川美彦『A. E. と The Hermetic Society（補遺）』（明治大学教養論集第50号 1969年3月）

小川美彦『James Joyce と Oliver St. John Gogarty』（同上）

× × × ×

235.1/184.1 **urbane, to comfort them, the quaker librarian purred**

この挿話の舞台である The National Library of Ireland [18.5 の注 (予定) 参照] では, Stephen と Eglinton [235.23 の注参照] ないしは A. E. [178.7 の注 (予定) 参照] との間にすでに小ぜり合いがあったらしく, 世話役の「クエイカー教徒の図書館長」が調停役を買って出る。スティーヴンのシェイクスピア論をめぐる論戦に参加するのは, スティーヴンを除くと全部で5名であるが, そのうち図書館長とおなじく図書館員の Best [237.27 の注 (予定) 参照], さらには Mulligan [1.1 の注 (予定) および明大教養50 pp. 39 ff. 参照] はときどき口を狭むことはあってもけっきょくは傍観者にすぎない。また, エイ・イーも論争が本題に入り, スティーヴンが表立って彼に挑戦するといった場面を見ないうちに席を立ってしまうので, もっぱらエグリントンがスティーヴンの論敵ということになる。

さて, 問題の「クエイカー教徒の図書館長」というのはあとから本文で明白になる [“Lyster” (256.27 & 270.31), “quaker Lyster” (269.4)] ように, Thomas William Lyster (1855—1922) のことで, アイルランド南東部の Kilkenny 郡で生まれ, Trinity College [178.29 の注 (予定) 参照] を卒業, 1878年国立図書館司書, ついで図書館長 (1895—1920) になる。名館長のはまれ高く, もっぱら国立図書館を利用していたジョイスを含む University College [政治的な妥協の産物として, アイルランド全土に散在する各種の男女カレッジから成り, 実際は資格検定試験の実施機関ないしは予備教育機関であった The Royal University of Ireland の本部があったところ。詳しくは 782.6 の注 (予定) および明大教養50 p. 43 参照] の学生にはとくに親しい存在であった。彼は “Dowden’s most ardent disciple” [ELM p. 64 & JS p. 32] であり, そのいかにも都会的な慰懣な [i.e. “urbane”] 態度は, “Dowden did, I think, great things for my generation in Ireland, not so much by his writing or teaching as by his personal atmosphere and outlook. Urbanity describes him better than any other word, and he was not like any usual English or Irish type, but very much like the

continental savant or scholar.” [ELM p. 63] という Stephen Lucius Gwynn (1864—1950) [明大教養46 p. 107, n. 28 参照] のダウデン [262.8 の注 (予定) および 明大教養46 p. 110, n. 47 参照] 評から推察されるように、師匠ゆづりということになる [cf. JS p. 32, n. 4]。

彼はまたトルストイやゲーテの研究家であり、とくに後者については、19世紀の代表的なゲーテ学者 Johann Heinrich Joseph Düntzer (1813—1901) の *Goethes Leben* (1880; 1883) を英訳した [1883年に2冊本として出版]。また、彼の編集したアンソロジー *English Poems for Young Students* (1893) はそれがアイルランドの中等教育に対する全国的な統一試験の指定教科書 [彼自身が1880年以來しばしば試験官であった] であった関係から、とくにジョイスの印象に残り、後年の彼の文学に影響を与えたといわれている [JJR pp. 5-6]。ちなみに、リスタは大学卒業時に “First Senior Moderatorship [cf. moderator=a candidate for the degree of Bachelor of Arts who passes out first (Senior) or second (Junior) in honours (OED)] at degree” [WW II p. 655] を取得したが、彼がこの挿話のシェイクスピア論争では一貫して調停役 [i. e. moderator] をつとめることを考えるときわめて興味深い。

最後に、クェイカー教徒というのは、イギリスの George Fox (1624—91) が17世紀の半ばに設立した新教系の一派 The Society of Friends の設立直後からの通称。彼等が信仰に熱心なあまり “tremble [or quake] at the word of the Lord” [OED & CED p. 415] するところから起った。この派の信条としては生活や服装も簡素に、他人への奉仕の精神と熱烈な平和主義とが強調されている。なお、アイルランドにはクェイカー教徒は少なく [世界のクェイカー教徒の5分の4が Pennsylvania 州を中心としてアメリカに居住]、リスタも初中等教育は Dublin の Methodist 派の Wesley College [Seumas O’Sullivan (246.13 の注 (予定) および明大教養46 p. 109, n. 39 参照) もこの学校の出身] で修めている。

235. 3/184. 2 **those priceless pages of *Wilhelm Meister***

これは数ある教養小説を代表するゲーテの長篇小説 *Wilhelm Meisters Lehrjahre* (1796) 第4巻13章で、主人公のヴィルヘルムが述べる有名なハムレット論のこと。以下にリスタが述べる言葉そのままが原作にあるわけではないが、彼はその結論を手際よく要約している。

ところで、ここで注意しなければならないのは、これからリスタが述べるヴィルヘルム [あるいはゲーテ] のハムレット論は、たしかにスティーヴンが揶揄する [235. 21の注参照] ように陳腐であるかも知れないが、また反面スティーヴンの置かれた精神的な情況をみごとにいいえているということである。理想と現実との対立矛盾に自己を見失い、自意識過剰と行動力の欠除の結果、深まりゆく鬱悒に閉ざされているスティーヴン。国家も教会も家庭も生みの親も、その他いっさいの人間関係を否定しつつも執着は強まるばかり。この挿話が伝統的なハムレット論で始められるのもきわめて暗示的といわなければならない。

235. 5/184. 3 **a hesitating soul taking arms against a sea of troubles, torn by conflicting doubts**

前半は *Hamlet*, III, i でハムレットが “a hesitating soul” さながらに述懐する有名な独白からの引用。

To be, or not to be; that is the question:
Whether 'tis nobler in the mind to suffer
The slings and arrows of outrageous fortune,
Or to take arms against a sea of troubles,
And by opposing end them?

[II. 56-60]

ちなみに、『ヴィルヘルム・マイスターの徒弟時代』のハムレット論では

こういつている——

und mir ist deutlich, daß Shakespeare habe schildern wollen : eine große Tat auf eine Seele gelegt, die der Tat nicht gewachsen ist.... Ein schönes, reines, edles, höchst moralisches Wesen, ohne die sinnliche Stärke, die den Helden macht, geht unter einer Last zu Grunde, die es weder tragen noch abwerfen kann ; jeder Pflicht ist ihm heilig, diese zu schwer. Das Unmögliche wird von ihm gefordert, nicht das Unmögliche an sich, sondern das, was ihm unmöglich ist. Wie er sich windet, dreht, ängstigt, vor- und zurück tritt, immer erinnert wird, sich immer erinnert und zuletzt fast seinen Zweck aus dem Sinne verliert, ohne doch jemals wieder froh zu werden !

(To me it is clear that Shakespeare meant, in the present case, to represent the effects of a great action laid upon a soul unfit for the performance of it.... A lovely, pure, noble, and most moral nature, without the strength of nerve which forms a hero, sinks beneath a burden which it cannot bear and must not cast away. All duties are holy for him ; the present is too hard. Impossibilities have been required of him ; not in themselves impossibilities, but such for him. He winds, and turns, and torments himself ; he advances and recoils ; is ever put in mind, ever puts himself in mind ; at last does all but lose his purpose from his thoughts ; yet still without recovering his peace of mind. [T. Carlyle 訳])

235. 8/184. 6 **He came a step a sinkapace forward on neatsleather creaking and a step backward a sinkapace on the solemn floor.**

“sinkapace” という語はこの綴りではシェイクスピアにただ一度しか使われていない [*Much Ado about Nothing*, II, i, 77 & 82 には “cinque pace” の綴りで現われ, しかも比喩的に用いられている]。すなわち,

Twelfth Night, I, iii, で Sir Andrew が自分の脚さばきを得意そうに話すのをからかって、Sir Toby Belch はつぎのようにいう――

Why
dost thou not go to church in a galliard and come
in a coranto? My very walk should be a jig;
I would not so much as make water but in a
sink-a-pace.

[II. 135-9]

スティーヴンがこのくだりを念頭においていることは、ここに出てくる三つの踊りがいずれもリスタの歩き方を形容するのに使われているという事実 [235.17 & 257.5 の注参照] から明らかである。ちなみに、*sinkapace or cinquepace* [i. e. F. *cinq*, five + *pas*, paces] という踊りは “A kind of lively dance much used for some time before and after 1500. From the name it is inferred that ‘the steps were regulated by the number five’.” ([Robert] Nares) [OED] であり、また、 “the name by which the original galliard was known. Praetorius [i. e. Michael P. (1571—1621), German musical composer and writer on music] says that a galliard has five steps, and is therefore called a *cinque-pas*, but it may be that in later times the galliard was so much altered by the addition of new steps, that the original form of the dance came to be distinguished by the name *cinque-pas*.” [SEII pp. 443-4] である。

なお、Schutte はいま問題にしている個所のジョイスのスタイルを分析して、 “The librarian’s movement is caught in the rhythm of the line, accentuated by the *p*, *b*, *t*, and *k* sounds, with its ‘a step a sinkapace forward’ and ‘a step backward a sinkapace,’ in which the words, like action, are reversed.” [JS p. 36] といっている。ジョイスの音楽的なリア

リズムを示す好個の例。

つぎに、“neatsleather [=oxhide]” のことであるが、シェイクスピアはこの語を *Julius Caesar*, I, i, 29—“As proper men as ever trod upon neat’s leather have gone upon my handiwork.” と *Tempest*, II, ii, 73—“he [i. e. Caliban]’s a present for any emperor that ever trod on neat’s-leather” の2個所で使っている。いずれにしても伊達男や皇帝のはく高級な靴を意味し、“urbane” なリスタにふさわしい扮装。

235. 14/184. 10 the beautiful ineffectual dreamer

これは例のハムレット論の要約のつづきであるが、同時にそれは Thornton が指摘しているように、Matthew Arnold (1822—88) が *Essays in Criticism. Second Series* (1888) の中で Percy Bysshe Shelley (1792—1822) を論じた際に使った語句を援用したもの [AIU pp. 150-1]。アーノルドはその Shelley 論をこう結んでいる——

The man Shelley, in very truth, is not entirely sane, and Shelley’s poetry is not entirely sane either. The Shelley of actual life is a vision of beauty and radiance, indeed, but availing nothing, effecting nothing. And in poetry, no less than in life, he is ‘a beautiful and ineffectual angel, beating in the void his luminous wings in vain.’ [ECII pp. 251-2]

アーノルドは引用符の中の文句をこれより前に発表した Byron 論でも使っており [Ibid. pp. 203-4], 彼自身が会心の文字としてよほど気に入っていたことを示している。

すでに触れたように、リスタはダウデンの崇拜者であり、また彼は彼なりに英文学の研究家でもあったが、師のダウデンがシェリの権威者 [彼の *Life of Shelley* (1886) は長年にわたって座をゆずりわたすことはなかった] であったことを考えると、リスタのシェリに対する関心はかなりなところまで達してい

たとしてもいささかも不思議はないであろう。

235.17/184.14 **Twicreakingly analysis he corantoed off.**

まず，“coranto [i.e. F. *courant*(e), running (dance)]” [235.8 の注参照] という踊りは，“A Courant by [Girolamo] Frescobaldi (1583—1643) [i.e. Italian musical composer and organist] is in triple time. As for its ‘step’ [Sir John] Davies [i.e. (1569—1626), English lawyer and poet] says it is ‘on a triple dactile foot,’ ‘close to the ground with sliding passages’ [*Orchestra: a Poem of Dancing* (1594)]. According to Sir Toby, it would be a quicker and gayer dance than the Galliard, for he compares the walk to church to the latter; but the more light-hearted journey back to dinner he likens to the Coranto.” [NVSTN p. 51] であって、要するにすり足による急テンポ3拍子の踊り。

では、なぜ “twicreakingly analysis” といったかということ、以上の説明からわかることだが、リスタがゲーテの判断の適切さを賞讃して、“True in the larger analysis.” といったのを受け、ステイーヴンが、左右の靴できゅっきゅっと [i.e. “twicreakingly”] 調子を取りながら [i.e. “(in) analysis”], 長短短のステップ [i.e. “a triple dactile foot”] も軽やかにリスタが立去るのをからかったのである。なお、“analysis” は上記の副詞的な用法 [i.e. Adverbial Objective] と同時に、すぐあとに続く “he” を限定する形容詞的な用法のふた通りを考えるべきである。

235.21/184.18 **Monsieur de la Palisse...was alive fifteen minutes before his death.**

フランスの古い俗謡 *Monsieur de La Palisse* (or *La Palice*) からの引用。現在は以下の一節しか伝わっていない——

Monsieur d'La Palice est mort,

Mort devant Pavie;

Un quart d'heure avant sa mort

Il était encore en vie.

(ムッシュ・ド・ラ・パリスは死んじまった

パヴィアの戦いで死んじまった

死ぬ15分前までは

まだ生きていたのさ)

これはイタリアの支配をめぐるフランス王 François I (1494—1547) とドイツ [神聖ローマ帝国] 皇帝 Karl V (1500—58) との間にたたかわれた Pavia の戦いで斃れたフランスの有名な将軍 La Palisse こと Seigneur de Jacques de Chabannes (1470?—1525) が死の瞬間まで勇敢に戦ったことを部下の兵士たちが贅えた文句とされている。ところが、18世紀にフランスの諷刺作家 Bernard de La Monnaye (1641—1728) がその表現の馬鹿さ加減を揶揄して戯歌にとりいれて以来ふたたび有名になり、とくに後半の2行は「自明すぎるほど自明なこと」[“vérité de (Monsieur de) La Palice という] を諷刺する句として用いられるようになった [JS p. 33, n. 2, LVS IV p. 339 & OCFL p. 394]。

なお、ラ・モネの戯歌はUの物語の年代である1904年当時にもいぜんフランスでは人気を失っておらず、また同年11月には Claude-Antoine Terrasse (1867—1923) 作曲のオペレッタ *Monsieur de La Palisse* がパリの Théâtre des Variétés で初演され、好評を博した [オペ p. 202]。

スティーヴンはリスタのようなゲーテの崇拝者ではないので、相手が立去ったのを見すまして、言わずもがなの陳腐な評言とばかりに例の文句を投げつける。エグリントンにはその辛辣な皮肉がよくわからないらしい。だが、おなじくゲーテの崇拝者である彼は直ちにスティーヴンの高慢な鼻をへし折るべく攻撃を開始する。

1903年4月に母危篤の報せでパリから呼び戻されたジョイスは、気まづくなつた John Francis Byrne (1879—1960) [“Cranly” in P, SH & U] との交友にかわるものとして、Oliver Joseph St. John Gogarty (1878—1957) [“Malachi (‘Buck’) Mulligan” in U] に新しい友情を見出した [JJ p. 136]。そして同年8月の母親の死後、彼の生活が乱脈をきわめ、金があると飲酒に耽り、また紅灯の巷にしばしば出没するようになったとき、影のように行動をともにした一団があった。ゴウガティをはじめとする医学生の連中である。ジョイスはたちまちこれら悪童連の英雄になり、また彼等の奔放な行動は保守的なダブリン市民の注目を集めた [BK pp. 245 & 248-9]。

ところで、これらの医学生の間としてはゴウガティ〔彼自身は1904年6月当時はトリニティ・カレッジの医学生。だが、それ以前に1896年から2年間アイルランド王立大学に所属する The Catholic University School of Medicine に在籍した。詳しくは明大教養50 pp. 43-4 & p. 50, n. 6 を参照のこと〕のほか、彼のカトリック大学医学校以来の友人、医学生 John Rudolf Elwood (d. 1931?) [“Temple” in P & SH. カトリック大学医学校を中退後、試験により資格を取得、開業医になる]、おなじく医学生 Simon Broderick [卒業後、アイルランド南部 Cork 郡の海港で、郷里の Youghal 市で開業。なお、詳しくは明大教養50 p. 49, n. 4 を参照のこと]、それにジョイスの恋敵で、ユニヴァシティ・カレッジ以来の友人であり、1904年当時はカトリック大学医学校〔ジョイスもユニヴァシティ・カレッジ卒業後、一時在籍した〕の学生であった Vincent Cosgrave (1878?—late 1920s) [“Lynch” in P, SH & U] がいた [TIS p. 53, LII pp. 48, n. 2, 91, n. 2, & T 10, p. 903]。以上挙げた4名が当時のジョイスの主要な遊び仲間であるが、ほかにも彼と交渉のあった医学生として、Macdonald, O’Callaghan, Daniel T. Sheehan [コズグレイヴとおなじく、ジョイスのユニヴァシティ・カレッジ以来の友人で、のち医学を専攻した] の名が挙げられている [DD pp. 27, 36, 69 & LII p. 211, n. 4]。

もちろんぼくたちは創作上の人物であるスティーヴンとその作者を同一視することは避けなければならない。だが、ここで言及される「勇ましい医学生」の仲間については、PでもUでも、またほかのどこにも触れられていない。あえてジョイスの伝記をひもどいたゆえんである。

235. 23/184. 20 John Eglinton

=pseudonym of William Kirkpatrick Magee (1868—1961)。ダブリン生まれのスコットランド系アイルランド人。父親は Presbyterian の牧師で、神学博士であった。アイルランド文芸復興運動に活躍したただひとりのエッセイスト。重要なわりにはもっとも知られていない人物。ダブリンの The Erasmus Smith High School [トリニティ・カレッジとは特別な関係にあった] の出身。学校時代の友人に Yeats [246. 17 の注 (予定) 参照], Charles Alexandre Weekes (1867—1946) [明大教養46 p. 110, n. 42 参照], Charles Johnston (1867—1931) [Ibid. pp. 91-2 参照], Claude Falls Wright (1867—1923) らがいた。大学はトリニティ・カレッジに進み、そこを優秀な成績で卒業。イエイツとジョンストンを中心とする第1次 Hermetic Society [245. 17 の注 (予定) および明大教養46 pp. 84 ff. 参照] のメンバーになる。リスタのもとに国立図書館員 (1895—1922)。Dana 誌 [247. 5 の注 (予定) および明大教養46 p. 89 参照] の編集者。1922年イギリスに渡り、ウェールズ北東部の Flint 郡に隠棲 [エイ・イーはエグリントンの妻君のせいにする], 26年頃イングランド南部 Hampshire 郡の Bouremouth 市 [市内の病院でエイ・イーが死んだ] に移った。

エグリントンは本質的には哲学者で、エマスンやゲーテの崇拜者であったが、とくに著しい影響をワーズワスから受けた。ハイスクール時代にイエイツがジョンストンに貸した Alfred Percy Sinnett (1840—1921) の *Esoteric Buddhism* (1883) を兄の Hamilton Malcolm Magee [明大教養46 p. 92, et al. & 明大教養50 pp. 99-100 参照] を通じて知り、その思想に深く共鳴して以来、彼の思想は超絶的な傾向をみせるようになった。そして徹底的

な個人主義に立脚した、ワーズワスの自然主義の立場から、都市生活や現代の人為的な社会機構を否定して、むしろ選民として一時的な隠遁の生活を送ることをよしとした。

彼は性格的にもあまり人目に立つことを好まず、酒も女もたしなまぬ謹厳な独身者として長らくダブリンの片隅で生活、ジョイスに “the horrible virgin” [BK p. 253 & DD p. 21] といっただからかわれた。豊かな教養と広い識見をもち、死語にもひとしいアイルランド語の復興やゲール語で書かれたアイルランドの神話伝説の復活には懐疑的で、終始地方的な文化の形成に反対した。エイ・イーや Moore [246. 21 の注 (予定) 参照] と親しく [もっとも、エグリントンとエイ・イーとの関係は、1920年ごろふとしたことから起った口論がもつて急速に冷却してしまった。なお、詳しくは 明大教養 50 pp. 101-2 を参照のこと]、読書家でないムアは国立図書館を訪ねては耳学問に専念した [LAE pp. 168, 259, 274, JS pp. 40 ff., LI p. 188, n. 1, YMM pp. 29, 63 & ILP pp. 21-2, 43]。

主要な作品としては *Two Essays on the Remnant* (1895), *Pebbles from a Brook* (1901), *Bards and Saints* (1906), *Anglo-Irish Essays* (1917), *Irish Literary Portraits* (1935), *A Memoir of AE* (1937) があり、ほかに詩集 *Confidential, or Take It or Leave It* (1951) がある。

なお、エグリントンの父親は Hamilton Magee といい [T 99 & T 0], 上述のように長老教会派の牧師であって、U の敘述 [Op. cit. pp. 265/206-7] から想像されるようなアルスタ州在住の百姓ではない。彼は1899年当時、Kingstown の Eglinton Park 通りを占める Eglinton House [ひとつの通りが一連の家屋によって形成されている] の一角に居住していた [T0] [エグリントンというマギーのペン・ネームはおそらくこの名称にちなんだもの]。

青年ジョイスはエグリントンの自分に対する評価を無視することはできなかったが、U のシェイクスピアをめぐる論争でも、エグリントンはスティーズンのもっとも手ごわい相手。

235. 24/184. 21 write *Paradise Lost* at your dictation

スティーヴンにはこういってからかわれるようなふたつの弱味がある。ひとつは本文であとから言及される若さにまかせた不行状である。作者のジョイスの場合〔235. 23の注参照〕と同様に、それはエグリントンの耳にもとどかないはずはない。また、“He is going to write something in ten years.”〔U pp. 321/249〕というマリガンの言葉からうかがわれるように〔ゴウガティもひとにジョイスを紹介するのに、“This is the man who intends to write a novel in fifteen years.”といったという（JJ p. 178）〕、スティーヴンのはかねがねアイルランドの文壇を驚倒せしめるような作品を書いてみせると豪語していたと考えられる。いまスティーヴンはこれらの弱点を衝かれたのだが、それに対して答えることばを知らない。だが、それにしてもエグリントンはなぜ『失樂園』やその口述なんかを持ち出したのであろうか。

John Milton (1608—74) は 1652 年の失明のために、『失樂園』(1667) を口述によって書かなければならなかった。エグリントンはもちろんこの事実にはひっかけて揶揄しているのだ。すなわち、徹底した道徳的な失明によって悪童仲間の英雄的な存在になり下ったスティーヴンが自分の武勇伝、つまり「墮落物語」を配下の者に書きとらせるという皮肉である。かくてスティーヴン＝悪魔という等式が成立し、つぎの *The Sorrows of Satan* という書名が導入されることになる。

ところで、ソートンはこの『サタンの悲しみ』の作者 Marie Corelli が処女作 *The Romance of Two Worlds* (1886) の中で述べている “Electric Christianity” という奇蹟に類する超自然力の存在を強調する神秘教と、いま問題にしている個所との関係を指摘している〔AIU p. 152〕。すなわち、その超自然力というのは、“... are bestowed on those who truly love and understand the teachings of Christ.” The miraculous powers...included making trips round the solar system, living for ever, seeming to improvise on the pianoforte by playing at the dictation of angels, knocking people down with electric shocks at will and without apparatus, painting pictures

in luminous paint, and cognate marvels.” [OTN III p. 16] であって、この天使の “dictation” とスティーヴン=悪魔の “dictation” とが何らかの関係にあるというのである。だが、もしこの説が正しいとしても、それを裏付けるべき根拠としてはたかだかスティーヴンのもつ超自然的な魔力が医学生たちの魂にのり移って、興のおもむくままに勞せずして「樂園追放記」が書き上げられるというにすぎない。また、U がはじめて発表された *Little Review* 誌によれば、マーリ・コレリとの関聯が生ずる『サタンの悲しみ』への言及はなく、それがあとから挿入されたものであることは明白である [LR 5: 12 p. 30]。ほくたちがソートン説を採用しないゆえんである。

なお、1904年から5年にかけて書き入れられたといわれているジョイスのノートには、“Six medical students under my direction will write *Paradise Lost* except 100 lines.” とあった [WD p. 91]。『失樂園』の最後の100行というのは、天使ミカエルの話によってアダムとイヴが神の摂理を信じ、信仰の安らぎをえて樂園を去るくだりである。題名だけで要は足りるわけだし、またコンテキストがあるいまとなっては蛇足ということになる。

235. 25/184. 22 *The Sorrows of Satan*

すでに述べたように、これは Marie Corelli (pseudonym of Mary Mackay, 1855—1924) の小説 (1895) の題名。副題に *the Strange experience of one Geoffrey Tempest, millionaire* とあった。

彼女はイギリスのジャーナリスト、作詞家 Charles Mackay (1814—89) のひとり娘で、はじめ音楽家を志した [イタリア系のペンネームの由来] がのち小説家に転向、上記の小説の成功によって一躍流行作家のナンバー・ワンにのし上った。彼女はこの成功に気をよくしてみずからを天才をもって任じ、あたかも何か神聖な使命を賦与されているかのように錯覚して、自分を認めようとしなない世の批評家たちをまったく敵視した。1901年にシェイクスピアの生地 Stratford-on-Avon に移り住んでからというものは、彼女の誇大妄想はますます嵩ずるばかりで、自分をシェイクスピアの再来と考え、また

その住居は Anne Hathaway の生家 [244. 20 の注 (予定) 参照] につぐ名所になると考えていた。17年、戦時下の食糧退蔵のかどで罰せられたのを機にその人気も急速に衰えた [DNB 1922—30 pp. 539 ff. & OGF pp. 302 ff.]。

さて、以上の伝記から、エグリントンがコレリを持ち出した理由として三つの点が考えられる。①スティーヴンもみずからの才能と使命を信じ、自分を認めようとしなないアイルランドの文壇をまったく敵視している。②スティーヴンもみずからを神に擬し、神とならぶ偉大なる創造者シェイクスピアとの類縁を意識している。③ところが、スティーヴンの実作もシェイクスピアには及びもつかず、他人の作品の焼きなおしでしかない。その誇大妄想たるやまさに喜劇的といわざるをえないのだ。

つぎに肝心の作品の内容であるが、目下のところぼくたちはそれを間接的にうかがいうるにすぎない。G. B. Shaw [251. 8 の注 (予定) 参照] は 1897 年 1 月 9 日にロンドンの Shaftesbury Theatre で初演された Herbert Woodgate と Paul M. Berton の共同脚色になる同名の劇を観て劇評を書いている。それによると、どうやらこの小説は Richard Wagner (1813—83) の *Der fliegende Holländer* (1843 年初演) を下敷きにしているらしい。ただ、悪魔であるさまよえるオランダ人 [i.e. Vanderdecken] の罪を身をもって償う人物がヴァーグナーの作品のような女性 [i.e. Senta] ではなく、百万長者の Geoffrey Tempest ということになっているらしい。ところで、この作品の悪魔はミルトンのサタンのような烈烈たる性格の持ち主とは違って、“Satan is represented, not as the enemy of God, but as his victim and moral superior: nevertheless he worships God and is rewarded by reconciliation with him. He is neither Lucifer nor Prometheus, but a sham revolutionist bidding for a seat in the Cabinet.” [OTN III p. 19] なのであり、表面的には神に挑戦しながら、その実罪の意識にさいなまれているスティーヴンの精神的な状況をいいてはなはだ妙である。もちろんエグリントンはマリガンあたりからこのような一面を聞かされ、それを承知のうえでコレリの *The Sorrows of Satan* [*Die Leiden des jungen Werthers*

(1774) の英訳題名 *The Sorrows of Young Werther* をもじったもの] を持ち出してからかった。

なお、ジョイスは弟の Stanislaus Joyce (1884—1955) に宛てた 1905 年 2 月 28 日づけの手紙で、コレリのこの作品と *Ziska, The Problem of a Wicked Soul* (1897) とを読んだと報告している [LII pp. 82 & 83]。

235. 27/184. 23 **Smile Cranly's smile.**

P で Temple が Cranly を指さして, “He is a ballocks [=testicle] too like me. Only he doesn't know it. And that's the only difference I see.” [Op. cit., p. 231] といってみんなの爆笑を誘ったとき, He [i.e. Stephen] was watching Cranly's firmfeatured suffering face, lit up now by a smile of false patience.” [Ibid., p. 232] とある。いまスティーヴンはエグリントンが自分の弱点を衝いて揶揄したのに対して, 表面的には反撃を加えず, あのときのクランリのように, 屈辱をしのんで作り笑いをしろとみずからにいきかせる。アイルランドの文壇に自分のシェイクスピア論を売込む立場にあるスティーヴンとしては, 一方の勇であるエグリントンに対する警戒を怠らない。

235. 28/184. 24 **First he tickled her...**

ソートンは “I have found no original for this bawdy rhyme and presume it to be Joyce's own.” といっている [AIU p. 153]。

自分と医学生の仲間の行状に関するエグリントンの揶揄に対して, 表面的には微笑をつくらったスティーヴンではあるが, 心の中では自己を正当化し, むしろ相手を軽蔑している証拠にこの卑猥な戯歌が導入される。

235. 33/184. 29 **Seven is dear to the mystic mind.**

Seven is a miraculous number, consisting of one, unity, and six, sign of perfection. It represents life because it contains body, consisting of

four elements, spirit, flesh, bone and humour: and soul, made up of three elements, passion, desire and reason. The seventh day was that on which God rested from his work of creation.

[EO p. 263]

ここから “six brave medicals” の意味も出てくる。ちなみに、スティーヴンとブルームとの at-onement が行なわれるのは、No. 7 Eccles Street のブルーム宅である。

なお、いま問題にしている個所のひとつ前の文で、エグリントンは “I feel you would need one more for *Hamlet*.” という。すなわち、彼はスティーヴンが将来書こうとしている作品をまず *Paradise Lost* といい、つぎに *The Sorrows of Satan*, そして最後に *Hamlet* というふうに通りの呼び方をしているのだ。

前二者に関しては、ぼくたちはそれぞれの項でその題名のもつ意味について考察を加えてきた。また『ハムレット』に関しても、伝統的なハムレット論でこの挿話を始める作者の意図について、スティーヴンとの関連から少しく触れるところがあった。つまり、エグリントンの『ハムレット』への言及によって、神に挑戦しながら同時に罪の意識にさいなまれるスティーヴンの境涯がハムレット的な観点から把えられ、冒頭のテーマに結びつくとともに、さらにはやがて書かるべきスティーヴンの作品との関連において新たな意味を付与されることになる。もちろんこの場合、書かるべき彼の作品とは自伝的な告白でなければならず、またそれは具体的には、これから展開されるシェイクスピア論にほかならないのである。

236. 1/184. 25 **The shining seven W. B. calls them.**

ソーントンも指摘しているように、“W. B.” は Morton D. Paley がいつている William Blake のイニシアルではなく [AIU p. 153 & JJM III p. 178], William Butler Yeats の略称。例えば Susan L. Mitchell [246. 21

の注（予定 参照）の諷刺詩集 *Aids to the Immortality of Certain Persons in Ireland* (1908) 所載の *George Moore Comes to Ireland* と題する詩に、“But W. B. was the boy for me—he of the dim, wan clothes” [AI p. 4] とあり、また *George Moore Becomes High Sheriff of Mayo* には、“I met A. E. and W. B., I took them by the hand”あるいは “We’ve some bright boys in Ireland, we’ve got our W. B.” とある [Ibid., pp. 33 & 35]。

また “the shining seven” はイェイツの *A Cradle Song* という詩の第2節に出る句——

God’s laughing in heaven
To see you so good ;
The Shining Seven
Are gay with His mood.

イェイツの他の詩と同様に、この詩も *The Scots Observer*, 19 April, 1890 に発表されて以来しばしば改訂され、現在では問題の句は “the Sailing Seven” となっている。また、上に引用した詩句は詩集 *Poems* (1895) の2回目の改訂版 (1901) にはじめて現われ、その1924年版まで行なわれていた [VPY p. 118]。なお、この点についてのソーントンの説明は訂正を必要とする [AIU p. 153]。

ちなみに、“the shining seven” とは改訂前の “the old planets seven” という句 [VPY p. 118] からわかるように、占星術の対象としての七星、すなわち太陽、月、水星、金星、火星、木星、土星のこと。詳細はつぎの Emile Grillot De Givry の解説を参照されたい——

...in the midst of the heaven of the fixed stars the ancients had established the existence of seven mobile celestial bodies, which they

called planets—the Sun, the Moon, Mercury, Venus, Mars, Jupiter, and Saturn.... Among the fixed constellations they had then ascertained twelve groups of stars, in which, they had discovered, the sun rose above the horizon successively during the full course of a year; these twelve constellations formed a broad band or girdle, called the Zodiac, in the celestial sphere...

The angular distance from time to time subsisting between the planets in the celestial vault are called ‘aspects’; the interpretation of these aspects forms the basis of astrology....

Lastly, the whole of celestial space is divided into twelve parts called houses; each part includes thirty degrees of the Zodiac and corresponds to a particular phase of human life....

In order to interpret a horoscope it is necessary to know the influences of the planets, the signs of the Zodiac, and the astrological houses, and of the various aspects of the planets and their position in the different signs of the Zodiac. It is very difficult to form a conception of the resulting complications unless one has practised the art.

[PAWMA pp. 222-3]

236. 5/184. 28 **ollav**

アイルランド古来の大法典は一般に Brehon Laws [“brehon” はゲール語の brethem で、判事の意] の名で知られている。9世紀よりも以前に制定され [一説にはその一部(民法)が438年に St. Patrick (389?—461?) の要請によって3年かかりで集成改訂された], 1603~4年に James I [236. 25の注参照] によって廃止された。この法典に学校制度に関する規則も記載されているが、非宗教的な詩人教育機関では12年制7段階に分れ、最後の課程を修了して無事試験に合格した者がオラヴ [Ollamh=Gaelic. doctor, “ollav” は英国式の綴り] と呼ばれる資格を与えられた。

オラヴは現在の博士号とおなじように、広くはいろいろな技術や職業に関しても用いられたが、普通には詩学と歴史の、あるいはその両者を兼ねた最高の身分を表わす称号を意味している。そして詩人としてのオラヴは求めに応じて4行詩その他を即興的に作詩することが要求され、また歴史家としてのオラヴはアイルランドの歴史や系図から王権に関する法律に至るまで精通し、しかもそれらをそらんじていることが不可欠の要諦とされた。彼は高位者として宮廷でも重んじられ、さまざまな特権や富、その他もろもろの榮譽を与えられていた〔SHAI pp. 168 ff. & 442 ff.〕。

もちろんここでは、いかにも文壇の大御所たるにふさわしいエイ・イーのいかめしい風貌を皮肉った語。

236. 7/184. 36 *Orchestral Satan, weeping many a rood*

Tears such as angels weep.

Ed egli avea del cul fatto trombetta.

これはシャットが指摘しているように、ミルトンの『失樂園』と Dante Alighieri (1265—1321) の *Divina Commedia* (1304?—21?) からの句で合成されている〔JS p. 49 & n. 6〕。まず第1行の“weeping many a rood”は、楽園から放逐されたサタンがその巨大な敗残の身を横たえた様を皴したくんだりから転用したもの——

his other parts besides

Prone on the flood, extended long and large,

Lay floating many a rood

〔*Paradise Lost*, I, 194-6〕

なお、“rood”は本来は長さないしは面積のある単位を意味するが、古くは葡萄酒の度量単位としても用いられた。ここではそれをさらに涙の量に適用した。

つぎに、第2行はサタンが全軍を糾合して叱咤激励するにあたり、さすがの彼もみじめな敗軍を顧みて言葉につまり、思わず流す無念の涙を敍したく
だりからの引用——

Thrice he assayed, and thrice, in spite of scorn,
Tears, such as Angels weep, burst forth

[Ibid., 619-20]

最後に第3行は、ダンテと Virgilio [i.e. Publius Vergilius Maro (70—19 B. C.)] が汚職官吏が沈められている地獄界第8圏第5囊をあとに、悪魔の一隊に案内されてつぎの囊へ出発しようとしたとき、悪魔どもが別れの合図に舌を歯で押し出したのに対して、頭目が行なった奇妙きてれつな答礼を敍したくだりからの引用——

ma prima avea ciascun la lingua stretta
coi denti verso lor duca per cenno;
ed egli avea del cul fatto trombetta.

(But first each of them had pressed his tongue
Between the teeth toward their Captain, as a signal;
And he of his rump had made a trumpet.

{Carlyle-Okey-Wicksteed 訳}

[*Inferno*, xxi, 137-9]

エグリントンが『サタンの悲しみ』という小説をもち出して良心の苛責にさいなまれるスティーヴンをからかったのに対して、スティーヴンは俺はコレリのサタンなんかじゃない、ミルトンのサタンだぞといわんばかりに、サタンがオーケストラよろしく天にもとどけよと無念の涙声を張りあげ、しかも相手の嘲笑を吹き飛ばすかのように、肛門をトランペットがわりにひとき

わ高く一発，二発とぶっばなす状景を連想する。

なお，いま問題にしている詩句のサタンをエグリントンにとる説 [JS p. 49] もあるが，これは文脈上どうやら無理のようだ。

236. 11/184. 39 **Cranly's eleven true Wicklowmen**

Stephen's allusions to 'The Tinahely twelve' [236.14/185.1] and 'Cranly's eleven true Wicklowmen to free their sireland' refer to a remark that J. F. Byrne [235. 23 の注参照] had made to George [Stephen] Clancy [(1880—1921), "Madden" in SH & "Davin" in P]; they agreed that twelve men with resolution could save Ireland, and Byrne said that he thought he could find twelve such men in Wicklow. With numerous truncated references of this sort Joyce edged his book.

[JJ p. 377]

上の引用文でまず気づくことは，“eleven”という数字がどこにも見当たらないということである。では，なぜジョイスはわざわざこの数字を使ったかということ，Finn Dano も指摘しているように，11はUでは特別に重要な意味をもっているからである (JJQ 5:3 pp. 275-6)。それは音楽のオクターヴ [cf. “The ultimate return. The octave.” (U pp. 622/504)] が12の(半)音で構成されているのと関係があるのであるが，それはとにかく，Tindall は “Eleven can mean renewal or the penultimate.” [RGJJ p. 142, n. 1]，あるいは “‘Kino's 11/—Trousers’ [U pp. 193/153]: K is the eleventh letter implying renewal.” [RGJJ pp. 171-2] といっている。

スティーヴンはエグリントンの嘲笑に対する反撥から，一見自分の生活態度と対照的な克蘭リ [P からわかるようにスティーヴンの rival] の愛国的な言辞を想い出す。

なお，バーンはウィックロウ郡 [ダブリン郡の南隣り] の農夫の息子 [SY p. 192 & JAJ p. 191]。また1798年の歴史的な武装蜂起の際に勇名をはせ

た William Byrne (1775—99) [i.e. “Billy Byrne of Ballymanus”] や Michael Dwyer (1771—1826) らはウィックロウ郡の出身であり、さらに民族主義者たちの偶像的な存在であった “Uncrowned King” Charles Stewart Parnell (1846—91) もこの郡の Avondale で生まれた [GDIA pp. 60-1]。ちなみに、ティナイーリはウィックロウ郡南部の村。1798年には叛徒の拠点になり破壊された [IG pp. 74-5]。

236. 12/184. 39 **gaptoothed Kathleen**

この “Kathleen” というのは、“Poor Old Woman” [アイルランド語の “Shan Van Vocht” の訳。U 15. 26], “Dark Rosaleen” [アイルランド語の “Roisin Dubh” の訳。“Little Dark (or Black) Rose” ともいう], “Silk of the Kine” [Ibid., 15. 25] と同様に、アイルランドの象徴的な呼称である “Kathleen [or Cathleen]-Ni-Houlihan [or Kathaleen-Ny-Houlahan]” [“Cathleen, the daughter of Houlihan” (VPLY pp. 227-8) の意] のこと。

このような名称の起源については、*The Ballads of Ireland* (1855) の序文で編者の Edward Hayes がつぎのようにいっている——

The poets of the last century looked forward more to a religious than to a political deliverer, whence their effusions were more dynastic than national, more Jacobite than Irish. When they sang of Ireland, it was in connection with the fallen dynasty. They longed for the union of Una and Donald, in other words, Ireland and the Stuart. They addressed their country as a beloved female, to disguise the object of their affection.

[JCM p. 347]

また、Louise Imogen Guiney (1861—1920) がこれをさらに説明して、James Clarence Mangan (1803—49) の名訳によって知られ、問題の名称の

起りであると思われる *Kathaleen-Ny-Houlahan* という詩などが “relics of the Jacobite insurrections, chiefly of the immortal '45” [Ibid., p. 346] であるといっている。スコットランドの出身で、熱心な旧教徒であった James II (1633—1701) が追放になったいわゆる “Glorious Revolution” (1688—9) 以後、彼およびステュアート家を擁して、その復権を策謀する動きがとくにスコットランド人の間に盛んであった。アイルランドでは、1690年の有名な Boyne 川 [215. 17 の注 (予定) 参照] の戦いで壊滅的な敗北をこうむってからというもの表立った動きはなかったが、心情的にはアイルランドの旧教徒たちはみなステュアート党で、ステュアート家にみずからの運命をなぞらえていたことが想像される。なお、1745年の反乱というのは、“Bonnie Prince Charlie” こと Charles Edward Louis Philip Casimir Stuart (1720—88) を主謀者とするスコットランド人の武装蜂起をさす。

つきに、“gaptoothed” という形容詞のことであるが、これはおそらくソートンが指摘しているように、さきに触れたマンガンの訳詩で有名な William Heffernan [通称 Uilliam Dall=Blind William] (fl. 1st half of 18 c.) (LISIA p. 235 n.)] の詩の第2節に、

Think her not a ghastly hag too hideous to be seen,
Call her not unseemly names, our matchless Kathaleen!
Young she is, and fair she is, and would be crowned a queen,
Were the king's son at home here with Kathaleen Ny-Houlahan!

とあるところから得たイメージであろう [AIU p. 153]。ちなみに、「前歯の欠けたキャサリーーン」はすでに「貧しき老婆」がそうであるように、永年にわたるイギリスの植民地政策によって自由を奪われ、桎梏にあえぐアイルランドを象徴している。

なお、引用の詩句のうち第1行の “a ghastly hag” は PM のみが “a ghostly hag” となっている [Op. cit., p. 16] が、おそらくミスプリントで

あろう。

236. 12/184. 40 **her four beautiful green fields, the stranger in her house**

これらの句はイエイツの一幕物の散文劇 *Cathleen Ni Houlihan* (1902) からの引用および転用——

Bridget. What was it put you wandering?

Old Woman. Too many strangers in the house.

Bridget. Indeed you look as if you'd had your share of trouble.

Old Woman. I have had trouble indeed.

Bridget. What was it put the trouble on you?

Old Woman. My land that was taken from me.

Peter. Was it much land they took from you?

Old Woman. My four beautiful green fields.

[VPLY pp. 222-3]

なお、“her four beautiful green fields”とはアイルランドを分つ四つの州、つまり Leinster, Munster, Ulster, Connacht [Connaught は旧称] をさす。また、イエイツの劇の“too many strangers in the house”というのはアイルランドを支配するよそ者、つまりイギリス人のことであるが、ステューヴンのいう“the stranger in her house”とはイギリス帝国の手先、つまり Haines のことをさしている [第1挿話参照]。政治的な独立がかならずしも精神的な独立を意味しないことを自覚しているステューヴンは、P の最後に述べられているように、自分こそがアイルランド民族の魂だという自負をもち、またそのゆえにこそ支配者風を吹かせるヘインズはもちろんのこと、クランリのような政治的な民族主義者も、またヘインズに迎合する物質界の司祭であるマリガンのような人物も否定し、排されなければならないと考える。

263. 13/185. 1 **And one more to hail him: ave, rabbi.**

シャットも指摘しているように、後半のラテン語はキリストを捕えに来た裏切者ユダが師に呼びかけた挨拶の言葉 [JJQ 7:4 p. 315]。Matthew 26:49——“Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave, Rabbi(=And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, Master [King James Version])”からの引用。ただし、ここではユダとは関係なく、ただマリガンのヘインズに対する迎合を皮肉るために使われている。もちろん“ave, rabbi”という句は前半の“hail”という言葉から連想された。なお、この rabbi の使用については DB に“The Gospels use the term as an honorary designation of Jesus.”とある [Op. cit., p. 830]。

シャットは問題のユダの挨拶をする人物 [i.e. “one more”] を克蘭リととっているようだが、これでは呼びかけられる当人がだれかわからず、正鵠をえているとはいえない [JJQ 7:4 p. 315]。

236. 14/185. 2 **In the shadow of the glen he cooes for them.**

In the Shadow of the Glen は 1903 年 10 月 8 日にダブリンの Molesworth Hall で初演された J. M. Synge [247.5 の注 (予定) 参照] の一幕物の戯曲の題名。初演時もそうであるが、“In the Shadow of the Glen” was the original title in the 1904 Edition, and again in Volume I of the 1910 Dublin Edition. In the 1905 Edition the ‘In’ was dropped.” [PPS p. 321]。場所の設定は“The last cottage at the head of a long glen in County Wicklow”となっており、ティナイーリ [236.11 の注参照] がウィックロウ郡にあり、しかも“is situated among the hills in the valley of the Derry River” [IG p. 74] ことからこの題名が連想された。

イェイツの「貧しき老婆」すなわちキャスリーン・ニ・フーニハンは“The hope of getting my beautiful fields back again; the hope of putting the strangers out of my house.” [VPLY p. 226] を失わず、“If any one would give me help he must give me himself, he must give me all.”

[Ibid.] ことを要求する。したがっていま問題にしている個所は、彼女、つまり祖国のこのような要請に応じてクランリがウィックロウ郡の谷あいでは若者たちに決起を呼びかける場面の想定である。

なお、シャットはいま問題にしているセンテンスの“he”をエイ・イーととっている [JJQ 7:4 p. 316]。これは“them”が受けている“the Tinahely twelve”には、“eleven true Wicklowmen”とともにクランリ自身も含まれると考えられるので、クランリ以外にもうひとりの人物を推定した結果である。だが、これではあとで触れるつぎのセンテンスの“him”もエイ・イーをさすことになり、その全体がUにおけるエイ・イーとスティーヴンとの実際との関係と合致しなくなる。Pの内容からすると、問題の“him”はもちろんクランリのことであり、したがって前文の“he”もクランリととるのが自然である。すなわち、クランリは自分も含めて民族主義的な12人組を結成すべく、そのメンバー [i.e. “them”] をつるのというのである。そして、シャットが OED から引用している *Pall Mall Gazette* の話は、もしそれを生かそうとするならば、肝心の精神的な独立を忘れてもっぱら政治的な行動に走る、換言すれば、精神的には霧の中に閉じこめられたのも同然のクランリが、ロンドンの霧の中で互にはぐれてしまったオーストラリアの牧場主のように、オーストラリア原住民の合図の叫び声 [i.e. “cooe”] で同志を探し求めるということになる。だが、ここでは実際はそんな話とは関係なく、クランリの政治的な行動や主張を滑稽化するために、このようないかにものんびりとした田舎の情景を想像したのであろう。

ちなみに、スティーヴンの内的独白はさらに“*My soul's youth I gave him, night by night. Godspeed. Good hunting.*”と続くが、これはスティーヴンが、そのようなクランリに「魂の青春」を捧げていた自分がけっきょくは彼と同様に「貧しき老婆」の要求に屈することでしかなかったことを回想し、別れてよかったと、いかにもさばさばした気持で考えるくだりである。

**to create a figure which the world will set beside Saxon Shakespeare's
Hamlet**

これはすでに触れた、いまに世界を驚倒させるようなすばらしい作品をも
のしてみせるというステューヴンの大言壮語をたしなめた言葉。

なお、イエイツらの尽力によってそれまでの The Southwark Irish
Literary Club を The Irish Literary Society と発展改称し、アイルランド
の新しい文学の創造とその強化育成を目的として、1892年1月13日にロンド
ンで第1回の会合を開催してのち数ヶ月して、彼等は自分たちの協会の歴史
を編纂した。彼等はその中で自分たちをギリシアの大詩人やダンテ、シェイ
クスピア、ゲーテといったヨーロッパの一流の文人たちになぞらえた [MIW
p. 64]。そしてあるとき、評議会は “Ireland despite the dramatic genius
of our people has had no dramatist like Shakespeare but a sub-committee
of the Irish Literary Society has decided that the hour has come.” [YMM
p. 111, Y p. 100, YMP p. 87 & DAYJ pp. 35-6] という言葉で始まる回
状を承認しようとした。もちろんこれはイエイツの才能を意識しての言であ
ろうが、けっきょくは彼自身の反対で撤回されることになった。実はこのこ
とはイエイツの *Autobiographies* の未発表の初稿 [1916—7 年にかけて執
筆] にしるされている [YMM p. 312] のであるが、あるいはエグリントン
(またはジョイス) は以前にこの事実をイエイツ以外の友人から聞かされ、
いまステューヴンをいましめる言葉として援用しているのかも知れない。

236. 21/185. 9 I admire him, as old Ben did, on this side idolatry

これはシェイクスピアと親交があった劇作家、詩人の Ben [jamin] Jonson
(1572—1637) の散文雑録集 *Timber: or, Discoveries; Made upon Men and
Matter* (1640) で述べられている有名なシェイクスピア批評への言及——

And to justifie mine owne candor, (for I lov'd the man, and doe honour
his memory on this side [=short of] Idolatry) as much as any.) Hee

was (indeed) honest, and of an open, and free nature: had an excellent *Phantsie*; brave notions, and gentle expressions: wherein hee flow'd with that [=such] facility, that sometime it was necessary he should be stop'd: *Sufflaminandus erat*; as *Augustus* said of *Haterius*. His wit was in his owne power; would the rule of it had beene so too.

[BJⅧ pp. 583-4, RES p. 408 & SSFPⅡ p. 210]

なお、上に指摘したように、“on this side idolatry”はこの文からの引用。

236. 24/185. 12 **whether Hamlet is Shakespeare or James I or Essex**

ハムレット王子がシェイクスピアの自伝的な要素を多分にもった人物であることはしばしば指摘されてきた。たとえば Brandes [250. 20 の注 (予定) 参照] は、彼の父親がその弟に殺害され、まだ涙もかわかぬうちに母親とその犯人が結ばれるというような事実がシェイクスピアの肉親の間に見当らないにもかかわらず、彼の青年時代からの保護者であり、また尊敬の的であった Essex [後述] や Henry Wriothesley, 3rd Earl of Southampton (1573—1624) が、『ハムレット』初演 [ブランデスは 1602 年と考える] の前年に処刑されたり投獄されたこと。おなじ年に父親の John Shakespeare を失ったこと。また、並はずれた貞淑な女性として心ひそかに愛情を寄せていた “Dark Lady” [251. 12 の注 (予定) 参照] こと Mary Fitton が、こともあろうに自分のもっとも信頼していた友人 William Herbert [251. 13 の注 (予定) 参照] と関係して彼を裏切ったことなどを挙げ、このような彼の人生の危機がハムレットに投影し、作者の分身としてまれにみる共感にあふれた作中人物をつくり上げたと考える [WS p. 363]。

では、この挿話のテーマのうえからハムレット＝シェイクスピア説はどのような意味をもつのであろうか。すでに述べたように、冒頭のハムレット論によってうち出されたハムレット主題はスティーンンの書かるべき背徳と悔

恨の『ハムレット』的な作品という新たな展開をみせ、そこにスティーヴンの『ハムレット』的な作品=分身ハムレットを主人公とする自伝的な告白の書という大前提が成立することになる。そしていま提示されたハムレット=シェイクスピアという小前提との関連から、スティーヴン=シェイクスピアという結論が導き出されるとともに、これからスティーヴンが展開するのがシェイクスピアないしはハムレット論であり、しかもそのシェイクスピア論はシェイクスピアの告白の形式をかりたスティーヴンの告白の書だということになる。もちろん、スティーヴンは例のサタン号泣の図〔236.7の注参照〕にうかがわれるように、これがみずからの懺悔ないしは告白の書だとは考えていない。いやむしろ、彼はおのれの魂を蝕む病毒の存在を容認せず、いわば獅子身中の虫を愛撫しながらあえてキリスト的な贖いの道を夢想し、子〔人間キリスト〕である自己を客観化し作品化することによって、作者、つまり父〔神なるキリスト〕として復活し、キリストやシェイクスピアのような永遠の生命を得たいと冀求する。彼はこのような観点から、彼自身の分身ともいえる子たるハムレット王子ではなく、肉親に毒殺され、王位のみならず妻をも奪われた悲嘆のハムレット王の亡霊こそが作者シェイクスピアそのひとにほかならないと主張する。

このスティーヴンの特異なシェイクスピア論は実際の作品研究のうえからはあまり意義があるとはいえないが、それが作品Uのドラマから切り離された別個のものではなく、あくまでもスティーヴンを主人公とした自伝的な告白として、作品展開のうえに重要な役割を果しているという点に興味の中心があるといってよいであろう。

つぎに、Hamlet=James I (1566—1625), King of England (1603—25) [or James VI of Scotland (1567—1625)] 説についてブランデスはこうしている——

Mary Stuart [i.e. Mary, Queen of Scots (1542—87)]'s second husband, Lord Darnley [i.e. Henry Stuart (1545—67), married in 1565], who bore

the title of King of Scotland, had been murdered in 1567 [i.e. 9 Feb.] by her lover, the daring and unscrupulous Bothwell [i.e. James Hepburn, 4th Earl of Bothwell (1536?—78)], whom the Queen almost immediately afterwards married [i.e. 15 May]. Her contemporaries had no doubt whatever of Mary's complicity in the assassination, and her son James saw in his mother and his stepfather his father's murderers. The leaders of the Scottish rebellion displayed before the captive Queen a banner bearing a representation of Darnley's corpse, with her son kneeling beside it and calling to Heaven for vengeance. Darnley, like the murdered King in *Hamlet*, was an unusually handsome, Bothwell an unusually repulsive, man.

James was brought up by his mother's enemies, and during her lifetime, and after her death, was perpetually wavering between her adherents...and her adversaries.... His character was irresolute. He was learned and—what Hamlet is very far from being—a superstitious pedant; but, like Hamlet, he was a lover of the arts and sciences, and was especially interested in the art of acting.

[WS p. 347]

もっとも、ブランデスはジェームズ一世ないしはつぎに述べるエセックス伯がハムレットの実際的なモデルだと考えることには反対している [Ibid.]。

このハムレット＝ジェームズ一世説はいまではあまり支持されなくなったが、となえられ始めたのはハムレット＝エセックス伯説よりも古く、1796年にイギリスの劇作家で聖職者の James Plumptre (1770—1832) が出版した *Observations on Hamlet, &c., being an attempt to prove that Shakespeare designed that Tragedy as an indirect Censure on Mary, Queen of Scots* を嚆矢とするようである [NVSHII pp. 236—7]。

最後に、ハムレット＝Robert Devereux, 2nd Earl of Essex (1567—1601)

説についてはブランデスはこういっている——

The relation between Leicester [i.e. Robert Dudley, Earl of Leicester (1532?—88)] and Lettice [i.e. *née* Knollys], Countess of Essex [1541?—1634], must certainly have made a deep impression upon Shakespeare [“in his early youth, before he had even left Stratford” (WS p. 346)]. By Leicester’s contrivance, her husband [i.e. Walter Devereux, 1st Earl of Essex (1541?—76)] had been for a long time banished to Ireland, first as commander of the troops in Ulster, and afterwards as Earl-Marshal; and when he died, in 1576 [i.e. 22 Sept.]—commonly thought, though without proof, to have been poisoned—his widow, after a lapse of only a few days, went through a secret marriage with his supposed murderer [cf. “In 1578 Leicester, having finally abandoned all hopes of the queen’s hand, married Lettice Knollys, countess of Essex. The ceremony was first performed at Kenilworth, and afterwards (21 Sept. 1578) at Wanstead... The fact of the marriage was kept carefully from Elizabeth’s knowledge, although very many courtiers were in the secret.” (DNBVI p.117)]. When Leicester, twelve years later, met with a sudden death, also, according to popular belief, by poison, the event was regarded as a judgment on a great criminal. In all probability, Shakespeare found in these events one of the motives of his *Hamlet*. Whether the Countess Lettice was actually Leicester’s mistress during her husband’s lifetime is, of course, uncertain; in any case, the Countess’s relation to Robert, Earl of Essex, her son by her first marriage, was always of the best.

[WS pp. 66—7]

ハムレット＝エセックス伯説は現在も有力で [John Dover Wilson (1881—1969) のような強力な支持者がいる。cf. ES pp. 103 ff.], ブランデスが指

摘している根拠よりも、むしろエセックス伯がシェイクスピアの熱烈な崇拜の対象であったという事実、彼の悲運の最後、およびその人物との性格上の類似からハムレットの実際上のモデルと考えられている。

236. 25/185. 13 Clergymen's discussions of the historicity of Jesus.

キリストの歴史的なあるいは伝記的な研究の上で、18世紀の終りからUの物語の年代である20世紀のはじめにかけての期間は、一般に古典的な時代と考えられている。この時期においては、キリストの歴史的な真実の姿を求めて、かずつづの科学的な研究が行なわれた。だがその間に、一方においてはキリストの歴史的な実在性を否定する主張も現われはじめたのである。すなわち、それはいずれもヘーゲル哲学の強い影響を受け、「神学の合理化を漸次徹底せしめ、これを人間学から無神論にまで導くものであった」〔現哲辞典 p. 241〕。

まず第1に、ドイツの Tübingen 大学の神学教授 Ferdinand Christian Baur (1792—1860) を創始者とする、いわゆる“Tübinger Schule”の自由思想的なプロテスタントの神学者 David Friedrich Strauss (1808—74) は、歴史上のキリストを否定したわけではないが、その有名な *Das Leben Jesu, kritisch bearbeitet*. 2 Bde (1835—6) において“applied the ‘myth theory’ to the life of Christ... The book denied the historical foundation of all supernatural elements in the Gospels, which were assigned to an unintentionally creative legend (the ‘myth’), developed between the death of Christ and the writing of the Gospels in the 2nd cent. The growth of primitive Christianity was to be understood in terms of the Hegelian dialectic.” [ODCC p. 1295] 彼はこのためにテュービンゲン大学の教壇から退かなければならなくなった。

つぎに、始めはヘーゲル右派に属し、のちに左派に転じてシュトラウスと同様に Bonn 大学の教授職から追われた Bruno Bauer (1809—82) を挙げねばなるまい。すなわち、“... in his *Kritik der evangelischen Geschichte*

des Johannes (1840) and *Kritik der evangelischen Geschichte der Synoptiker* (3 vols, 1841—2) he went even beyond Strauss in his radical criticism of the NT, attributing the Gospel story to the imagination not, like Strauss, of the Christian community, but of a single mind [i.e. St. Mark]... His guiding principle was a belief that the origins of Christianity were to be found in Greco-Roman philosophy.” [ODCC p. 142] この結果、彼はキリストの神性のみならずその実在性をも否定して、無神論に走ることになる。

また、*Die Christusmythe*. 2 Bde (1909—11) の著者で、キリスト教反対論者の Arthur Drews (1865—1935) は “Identifying God and world in a ‘concrete monism’,... held that religion consisted in a man’s consciousness of himself as a supraindividual being and that true religion was based solely on reason, not on history. Hence he explained Christianity as a form of Gnosticism and challenged the historical existence of the Person of Christ.” [ODCC p. 422]

このようにキリストの歴史的な実在性については、神学者の間でもいろいろな立場から疑問が提出されてきたが、現在では “La question est résolue scientifiquement, au moins dans ce sens que les gens sérieux ne regardent plus ce problème comme un problème scientifique. (その問題は、すくなくとも真面目なひとびとはもはやこの問題を科学的な問題とは考えないという意味で、科学的に解決されている)” [JDH p. 14]

[この項に関しては W. A. Grootaers 神父のご教示を得た]

236. 26/185. 14 **Art has to reveal to us ideas, formles spiritual essences.**

シャットが指摘しているように、後半はエイ・イー自身のアイデアの定義のようである。すなわち、おそらくUの物語の日である1904年6月16日には発行されて間がないと思われる *Dana* [235. 23 の注参照] の1904年6月号に掲載されたエイ・イーのエッセイ *Religion and Love* に “Spirituality is

the power of apprehending formless spiritual essences, of seeing the eternal in the transitory, and in the things which are seen the unseen things of which they are the shadow.” [D p. 47] とあり、また、ムアは自伝的な作品である *Hail and Farewell*. 3 Vols (1911—4) の中で、“His [i.e. A. E.’s] definition of ideas are [sic] formless spiritual essences, and the room in 17 Rathgar Avenue [エイ・イーが 1906 年のはじめから 1933 年 7 月のはじめまで住んでいたところ。ここで毎週日曜に開かれた夜会は有名。明大教養 46 pp. 98-9 参照] is full of them, economic, pictorial, and poetic.” [V p. 173] といっている [JJQ 7:4 p. 316]。また、シャットは指摘していないが、エイ・イーは他のところで “Poetry is the spiritual essence of life.” [LT p. 344. これは LT では “Aphorisms” の項に収録されており、それがいつどこに発表されたものか、PWR の作成者も確認していない (Op. cit. p. 104)] ともいっている。なお、この項についてはつぎの注を参照のこと。

236. 27/185. 15 **The supreme question about a work of art is out of how deep a life does it spring.**

まだ誰も指摘していないが、後半はエイ・イーが詩ないしは詩人の評価の規準として好んで口にする句で、Frank O'Connor (pseudonym of Michael O'Donovan, 1903—66) によれば、1 日にすくなくとも 1 回は口にしたという [FS p. 30, MIW p. 91 & DAYJ p. 82]。LT でも 3 個所で用いられている。たとえば、*Modernist Poetry* と題する小論では、“The important thing about a poet is finally this: ‘Out of how deep a life does he speak?’” [Op. cit., p. 100] といっているし、また彼の評価規準の詳細を明らかにした “Platonic formulae” でもとうぜんのことながら用いられている——

I have tried to formulate to myself some philosophical principles of

criticism, but am uncertain about these. I ask myself about a poet whether his poetry is opaque or transparent; that is, does he rest on the surface of things, or does he see through things, and, lastly, I ask myself out of how deep a life does he speak. I formulated these principles of criticism after reading the *Banquet* of Plato, where Socrates suggests a hierarchy of beauty. First he says we are in love with a single person or form; then, as the soul becomes wiser, it realises that the beauty in one form is akin to the beauty in all other forms. We are released from this mean idea of beauty in one person or form only. Our search goes into the depths, and in this second stage of initiation into beauty we pass from the beauty of form into perception of the beauty of ideas, and at last are led to see beauty in its very essence.

[Ibid., pp. 104-5]

以上のように、エイ・イーの芸術観はプラトンや新プラトン哲学の流れをくむもので、作品の製作も芸術家が自己の精神に深く沈潜し、恍惚たる没我の意識 [ie. “dream consciousness” (LT pp. 301 & 326)] を獲得することによって宇宙の霊の本質と一体になり、靈感のおもむくままに、一種のお告げとして湧き出ずる幻想や幻像をそのまま記し、あるいは画くことをいうのである。したがって、それは宗教的な儀式であり、またその作品は宇宙の絶対霊に対する讃歌ということになる。そして、このような神秘主義的な観点からするならば、一種の受信体としての芸術家個々の相対的な特殊性など問題ではなく、ただその作品の内容が人間を含む現象界の奥に遍在する絶対的な永遠なる存在にどこまで近づいているかということが問われなければならない作品評価の要諦となる。

236. 29/185. 16 **Gustave Moreau**

(1826—98)。1852年にサロンでデビューして以来、主として題材を聖書や

古代神話に求め、絢爛荘嚴な色彩をもって神秘的な幻想味あふれるかすかすの作品を世に送り出した。彼の作風はフランスのサンボリスムの文人たちの注目を集め、とくに Joris-Karl Huysmans (1848—1907) がその世紀末的な唯美主義の作品 *À rebours* (1884) で主人公の Des Esseintes に絶讃の言葉を贈らしめたことは有名。

代表作に——*Athéniens livrés au Minotaure* (1855), *Œdipe et le Sphinx* (1864), *Orphée* (1866), *Salomé* (1876), *Galatée* (1880) などがある。

イエイツによると、エイ・イーは若い頃はモローの讃美者であったらしく [A p. 242. シャットはイエイツのこの証言だけを指摘している (JJQ 7:4 p. 316)], エグリントンのエイ・イーの伝記にも, “he...was interested, for the time being, anyhow, in Gustave Moreau, but Monet remained his abiding admiration” というジョイスの学生時代からの友人で美術史家の Constantine Peter Curran (1883—) の言葉が収録されている [MAE p. 187]。だが、後年はモローや Dante Gabriel Rossetti (1828—82) のような幻想の画家よりもダ・ヴィンチを高く買い, “They [i.e. body and spirit] co-exist, superimposed on each other, by the magic of his art, beauties which war upon each other in life. It is the marriage of Heaven and Hell, which so many artists and poets have tried to paint... Gabriel Rossetti, Gustave Moreau and many another artist have painted on the meadows between the two worlds. But none with the mastery of Leonardo.” [LT p. 275] と絶讃をおしまない。

237.1/185.2 A. E. has been telling some yankee interviewer.

178.9 の注 (予定) および明大教養46 pp. 97-8 & p. 116, n.87 を参照のこと。なお、これに続く語句——“Wall [wal] [=Well], tarnation [=an expletive; a disguised form of ‘damnation’; esp. in phr. *tarnation seize you* (EDD)] strike me!” はヤンキーの訪問者 [i.e. Prof. Cornelius Weygandt] にひっかけて、ヤンキーなまりで発した自己叱責の言葉。

237.3/185.23 the schoolmen were schoolboys first

これはソートンの功績であるが、エイ・イーの “All the rest is the speculation of schoolboys for schoolboys.” という言葉を受けて、*Dana* [235.23 の注参照] の1904年5月号〔創刊号〕に掲載のエグリントンのエッセイ *The Breaking of the Ice* の中の比喩を利用したもの——

The age of the saints has no doubt more of what we may call a personal interest for us than the ages of the Greek artists and Roman moralists, inasmuch as it is our own tradition which is there in question. But we are men conversing with men when we read Sophocles and Horace, while we have to conjure up our own past selves when we read Augustine and the Angelic Schoolman (or, to keep up the metaphor, schoolboy), Thomas Aquinas.

[D p. 14]

問題のセンテンスは、ソポクレスやホラティウスの作品は大人の読みもので、著者と読者との間に大人同志の対話が可能だが、アウグスティヌス [180.18 の注 (予定) 参照] やアキナス [59.25 の注 (予定) 参照] の神学書はもっぱら学生むきの読みものだ、つまり彼等は学校の生徒の段階で知能の発達が停ってしまった連中なのだから、スコラ哲学者ないしは教師 [i.e. “schoolman”] アキナスではなく、生徒 [i.e. “schoolboy”] アキナスというべきだと皮肉たっぷりアウグスティヌスやアキナスをけなし、まるでエイ・イーの言葉を裏書きするように、言外に彼等の読者は “the speculation of schoolboys [i.e. Augustine & Aquinas] for schoolboys [i.e. their readers]” に耽る連中だと論断したもの。もちろん、スティーヴンはアリストテレスの遺産を継承し、それを神学的に発展させたアキナスの支持者でもあるので、エイ・イーの言葉からエグリントンのこの一節を思い出し、それを逆手にとって、エイ・イーの自分に対する当てこすりへの反

撃の武器にする。

なお、ソートンはこのエグリントンの文よりもエマスンが *The American Scholar* (1837) の中で無批判な読書をいませめた一節を重視している [AIU p. 154] が、これではせっかくの功績も怪我の功名といわれても仕方がないことになる。

237. 4/183. 24 **Aristotle was once Plato's schoolboy.**

At the age of 17 he [i.e. Aristotelēs (384—322 B. C.)] entered Plato [i.e. Platōn (429?—347 B. C.)]'s school [i.e. Acadēmia="the school or college established...by Plato, probably about 385 B. C. This was organized as a corporate body with a continuous life of its own and survived down to its final dissolution by Justinian (i.e. Flavius Petrus Sabbatius Iustinianus, 527—65, Roman Emperor of the East) in A. D. 527" (OCD p. 1)] at Athens [i.e. "a place near the grove of Academus (i.e. a park and gymnasium...sacred to the hero) about a mile outside the wall of Athens" (Ibid., p. 698)], and here he remained to the death of Plato in 348—347, first as a pupil, later as a 'research student' working in comparative independence. It seems likely that in the study of zoology, even at this early date, he struck a fresh line of research. [About his relations with Plato unfavourable rumours were current, which may have had their origin in his subsequent opposition to the Platonic doctrine of ideas. That he arrived pretty early at opposite opinions, and gave emphatic expression to them, is quite credible. This may have been the occasion of Plato's comparing him (so it is said) to a colt that kicks his mother; yet Plato is also said to have called him 'the intellect' of his school, and 'the reader,' on account of his habit of incessant study. Comparing him with Xenocrates (i.e. X. of Chalcedonia, 395—314 B. C., head of the Academy from 339 to 314 B. C.), he remarked, that the one

wanted a spur, the other a bridle. On the other hand, Aristotle, in one of his writings, combating his former master's theory of ideas, lays down the maxim that friendship, especially among philosophers, must not be allowed to violate the sanctity of truth; and in a fragment of an elegy he calls Plato the first man who showed in word and deed how a man is to become good and happy. (DCA pp. 67-8)] When Plato was succeeded by Speusippus [i.e. Plato's nephew], who represented a tendency of Platonism repugnant to Aristotle, its tendency to 'turn philosophy into mathematics', he left the Academy, along with Xenocrates.

[OCD p. 94]

この前後のスティーヴンとエイ・イーおよびエグリントンとのやりとりを整理すると、すでに今朝このことあるを見越してアリストテレス的な定義の刃^{やいば}を磨き、George Berkeley (1685—1753) を相手にその切れ味を試みた [第3挿話および中大英英 pp. 139 ff. 参照] スティーヴンは、エイ・イーがプラトンの芸術観を絶対無二のものとしてその他いっさいの考えを否定するばかりでなく、自分への当てつけめいた言辞を弄したので、かつてエイ・イーの門をたたいた不明を恥じながらも、雑誌に発表したエグリントンの言葉を逆用して皮肉たっぷりに反撃に出る。彼はアリストテレスがプラトンの造反学生であったこと、そして先生のプラトンとは比較にならないほどの大哲学者になったことをほめかして暗に自分の立場を擁護する。これに対して、今度は自分の言葉を逆用されたエグリントンが受けて立ち、“...[Aristotle] has remained so [i.e. Plato's schoolboy], one should hope... One can see him, a model schoolboy with his diploma under his arm.” と、アリストテレスにかこつけて模範生であったスティーヴン [cf. “I might find here one of my pawned schoolprizes. *Stephano Dedalo, alumno optimo, palmam ferenti* (=For Stephen Dedalus, (the most excellent student,) who took the

first prize).”] をからかい、彼の造反を軽く受け流す。スティーヴンは彼等が権威に安住して、あるいは微笑し、あるいは笑い声まで挙げて、いかにも自分を歯牙にもかけない様子にますます自尊心を傷つけられ、敵意の高まりゆくのを感じる。そしてつぎに、内的独白として、エイ・イーの神秘主義のこと、彼が関係していた The Theosophical Society のこと [エイ・イーは1888年の末かその翌年に神智教会ダブリン支部に加入、1898年3月に脱退している。そして、第2次ダブリン支部を1904年10月に結成した。したがって、Uの舞台をなすいわゆる“Bloomsday”の1904年6月16日には神智教会と関係がなかったことになる。なお、この間の複雑な事情については、明大教養46 pp. 94 ff. & 明大教養50 pp. 99-100 を参照のこと] を考え、あるいは思い出す。

ちなみに、プラトンとアリストテレスの名前が出たので一言しておく、ジョイス自身が作製し、Uの手引としてごく限られた親しい友人間に配布された概要表では、この挿話の標題は *Scylla and Charybdis* となっている [JJMII, facing page 48 & DJ p. 227]。これは *Odysseia* の12巻で、オデュセウスらの一行の乗った船が仲間の6人を失うという痛手を受けながらもとにかく通過した海の難所。そこには、一方の岩壁の中腹に6つの頭、12本脚の怪物スキュレーが棲み、また向い側の岩壁の下にはおそろしい渦巻のカリュブディスがひかえ、それぞれが両側から狭い水路を通ろうとする水夫たちを待ち構えているのだ。ところで、問題はこの挿話のどの人物がスキュレーに、またカリュブディスに相当するかということである。これについても概要表は、“The Rock: Aristotle, Dogma, Stratford. The Whirlpool: Plato, Mysticism, London.” [Ibid.] と説明していて、アリストテレスの立場に立つスティーヴンがスキュレーを、また、プラトンの立場に立つエイ・イーとエグリントンがカリュブディスであることを示している。では、肝心のオデュセウスは誰かという、この両陣営の論争とは無関係に、図書館に来てまた去って行ったブルームそのひとということになる。それを概要表ではきわめて暗示的に “Ulysses: Socrates, Jesus, Shakespeare.” [Ibid.] と説明

している。

237.5/185.29 **Formless spiritual. Father, Word and Holy Breath. All-father, the heavenly man. Hiesos Kristos, magician of the beautiful, the Logos who suffers in us at every moment. This verily is that. I am the fire upon the altar. I am the sacrificial butter.**

すでに触れたように、スティーヴンは自分と相反する立場にあり、したがってアリストテレス的な定義の刃の裁断を受けるべきエイ・イーの神秘主義をあらかじめ総括し、その実体を把握することによって来るべき攻撃に備えようとする。

まず問題は“Father, Word and Holy Breath”という表現であるが[“formless spiritual”については 236.26 の注を参照のこと]、これは普通にキリスト教で採用されている三位一体の称号“Father, Son and Holy Ghost (or Spirit)”[*Matthew* 28 : 19]と比較するとき奇異の感に打たれざるをえない。それもそのはず、およそエイ・イーは自分でも“I was pagan in my childhood and have grown naturally into Indian methods of thought and so I must continue until I can see the True without a veil.”[LAE p. 13—1894年8月13日付けエドワード・ダウデン宛の手紙]と告白しているようにキリスト教徒ではなく、したがってキリスト教の教義の根幹をなす三位一体を信奉しているわけではない。すなわち、いまぼくたちが問題にしている表現もキリストの三位一体とはなんの関係もなく、スティーヴンがエイ・イーの思想的な主眼点を摘出し、それを擲揄するために、いわばキリスト教の教義のパロディとして掲げたにすぎないのである。

では、エイ・イーの神秘思想の主眼点とはいかなるものをいうのであろうか。つぎに個個について具体的な考察を及ぼすことにしよう。まず第1に“Father”であるが、この絶対者の性格についてはエイ・イーの *Children of Lir* と題する詩を検討する必要がある。すこし長くなるがエイ・イーの cosmogony が示されているので全文を引用する——

CHILDREN OF LIR

We woke from our sleep in the bosom where
 cradled together we lay :
The love of the dark hidden Father went with
 us upon our way.
And gay was the breath in our being, and
 never a sorrow or fear
Was on us as, singing together, we flew from
 the infinite Lir.

Through nights lit with diamond and sapphire
 we raced with the children of dawn,
A chain that was silver and golden linked
 spirit to spirit, my swan,
Till day in the heavens passed over, and still
 grew the beat of our wings,
And the breath of the darkness enfolded to
 teach us unspeakable things.

Yet lower we fell and for comfort our pinion-
 less spirits had now
The leaning of bosom to bosom, the lifting of
 lip unto brow.
Though chained to the earth yet we mourned
 not the loss of our heaven above,
But passed from the vision of beauty to the
 fathomless being of love.

Still gay is the breath in our being, we wait
 for the bell branch to ring
 To call us away to the Father, and then we
 will rise on the wing,
 And fly through the twilights of time till the
 home lights of heaven appear ;
 Our spirits through love and through long-
 ing made one in the infinite Lir.

まず第1に、この詩によって問題の“Father”が The Dark Hidden Father であることが明白になる。この絶対者については、エイ・イーはこのほかにも *The Free* と題する詩、および自分の神秘家ないしは幻想家 (visionary) としての体験を綴った *The Candle of Vision* (1918) で触れ [Op. cit., p. 29], さらにUの第15挿話でステイーヴンの幻覚に現われる Mananaan Maclir, つまり滑稽化され空想化されたエイ・イーも言及している [Op. cit., p. 627]。

ところで、Philip L. Marcus が指摘しているように、“The Dark Hidden Father” というのは元来は Madame Blavatsky [178 : 8の注 (予定) および 明大教養46 pp. 93 ff. & p. 104, n. 5 参照] の用語である [ASD p. 41 & JJQ 6 : 4, p. 303]。だが、上に引用した詩からわかるように、エイ・イーの cosmogony はむしろ Gnosticism に酷似し、また絶対者の性格も Kabbala の En-Soph [=Endless, Boundless] や Upanishad の Ātman, さらに否定的神学 (Theologia Negativa) の Deus implicitus [=hidden God. 詳しくは東経学誌 pp. 26 ff. を参照のこと] にも共通するもので、“he cannot be comprehended by the intellect, nor described in words, for there is nothing which can grasp and depict him to us, and as such he is, in a certain sense, not existent, because as far as our minds are concerned, that which is perfectly incomprehensible does not exist.” [EKp. 88] というところ

ころにその名称〔ブラヴァツキ女史はサンスクリットの文献から示唆されたらしい。cf. ASD p. 41〕の由来があるのだからかならずしも女史と結びつけて考える必要はない。

以上で問題の“Father”の性格は明確になったわけであるが、ここでぼくたちはすでに引用した詩に関連して、エイ・イーの宇宙論にすこし触れておくことにしよう。さて、すでにぼくたちが一言したように、エイ・イーの cosmogony はグノーシス派のそれに酷似している。例えば、彼のいう「リールの子供たち」とはグノーシス派の Sophia [=Wisdom] に相当する。彼女は“The Unknown Father”の“First Thought”であるが、位は aeon 238.6 の注(予定)参照)の中でももっとも低い30番目で、Pleroma[=“the spiritual universe as the abode of God and of the totality of the Divine powers and emanations (i.e. thirty aeons)” (OED)]からの墮落によって天地万物を創造し、“Mother of All”になった。だが、その結果は肉体の牢獄に囚われ、原罪の恥辱に穢されて娼婦に身をやつし、天を望んでは望郷の念にかられ、一日もはやく父なる絶対者のもとに帰りたいと願っている。その彼女を贖罪し、ひいては人類の救い主となったのはあとで問題にする“Christus” [EREVI p. 237] ないしは Simon Magus [=Simon the Magician] にほかならない [Ibid. pp. 236—7 & GEC pp. 51 ff.]。

このように、リール [246.30 の注(予定)参照] の子供たちはグノーシス派のソフィアに相当するのであるが、彼等は元来は継母の呪術によって白鳥に変えられたというアイルランド古来の伝説的な人物である。エイ・イーはこの伝説に彼独特の神秘的な解釈を加え、父親のリールを超絶的な絶対者 [i.e. “an infinite being, neither spirit nor energy nor substance, but rather the spiritual form of these, in which all the divine powers, raised above themselves, exist in a mystic union or trance” (CV p. 155)] として彼を中心にケルト的な cosmology を展開した。もちろん、リールもいわば The Dark Hidden Father のケルト版で、けっきょく問題の“Father”=The Dark Hidden Father=Lir という等式が成立することになる。〔この項未完〕